

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I mówili (sobie) synowie Beniamina: Są przed nami bici oni jak poprzednio! Lecz synowie Izraela powiedzieli (sobie): Uciekajmy i odciągnijmy ich od miasta na trakty.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	tak że Beniaminici myśleli: Bijemy ich jak poprzednio. Z drugiej strony Izraelici ustalili między sobą: Ustąpmy przed nimi i odciągnijmy ich od miasta na trakty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I synowie Beniamina powiedzieli: Są pobici przez nas jak i poprzednio. Lecz synowie Izraela mówili: Uciekajmy i odciągnijmy ich od miasta aż na drogi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli synowie Benjaminowi: Porażeni będą od nas jako i pierwej; lecz synowie Izraelscy mówili: Uciekajmy, a uwiedźmy je od miasta, aż na wielkie drogi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo mniemali, żeby zwykłym obyczajem ustępowali. Którzy uciekanie sztucznie zmyślając, namówili się, aby ich od miasta odwiedli, a jakoby uciekając, na drogi przerzeczone nawiedli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówili zaś Beniaminici do siebie: I tym razem poniosą klęskę jak poprzednio. Izraelici zaś mówili: Uciekajmy, a odciągniemy ich daleko od miasta na drogi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Myśleli zaś Beniaminici: Bici są przez nas jak poprzednio. Izraelici wszakże umówili się: Uciekajmy i odciągnijmy ich od miasta na drogi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pomyśleli więc sobie Beniaminici: Zostaną przez nas pobici, jak poprzednio. Izraelici zaś powiedzieli: Uciekajmy i odciągnijmy ich od miasta ku drogom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Beniaminici myśleli: „Pobijemy ich jak poprzednio!”. Izraelici natomiast postanowili: „Będziemy uciekać, by odciągnąć ich daleko od miasta ku traktom”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Toteż mówili sobie Beniaminie!: - Oto zostali pobici przez nas, jak i poprzednio! Synowie Izraela zaś mówili sobie: - Uciekajmy i odciągnijmy ich od miasta ku traktom!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem synowie Binjamina pomyśleli: Padają przed nami, jak za poprzednim razem. Zaś synowie Izraela się umówili: Będziemy uciekali, abyśmy ich odsunęli od miasta ku gościńcom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Synowie Beniamina zaczęli więc mówić: ”Ponoszą klęskę przed nami, tak jak za pierwszym razem”. A synowie Izraela rzekli: ”Uciekajmy, odciągniemy ich od miasta na gościńce”.